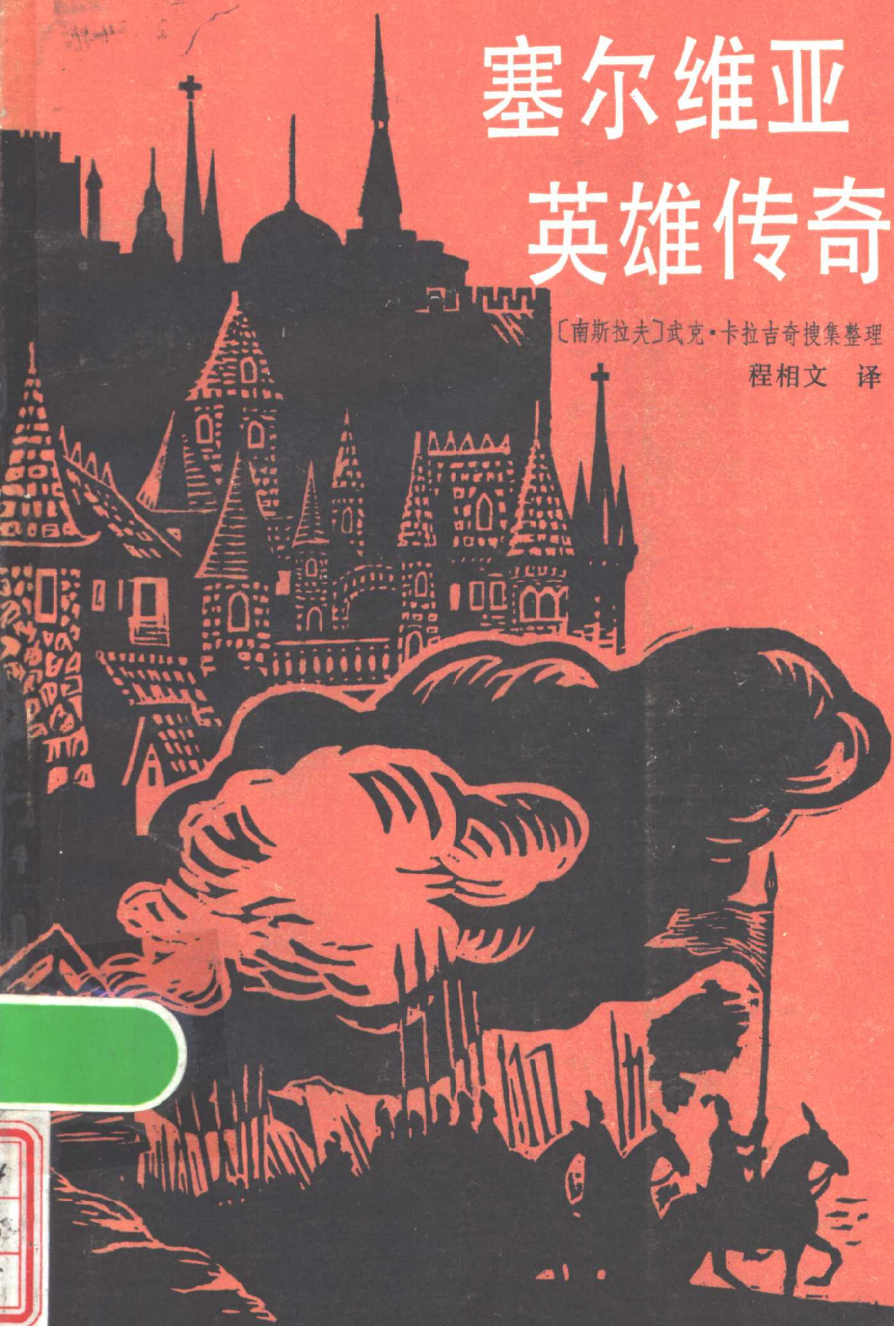


塞尔维亚 英雄传奇

〔南斯拉夫〕武克·卡拉吉奇搜集整理

程相文 译





塞尔维亚 英雄传奇

[南斯拉夫]武克·卡拉吉奇 搜集整理

程相文 译

云南人民出版社

责任编辑：梁友璋

封面插图：李恒辰

塞尔维亚英雄传奇

〔南斯拉夫〕武克·卡拉吉奇搜集整理

程相文译

云南人民出版社出版 (昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：6.5 字数：137,000

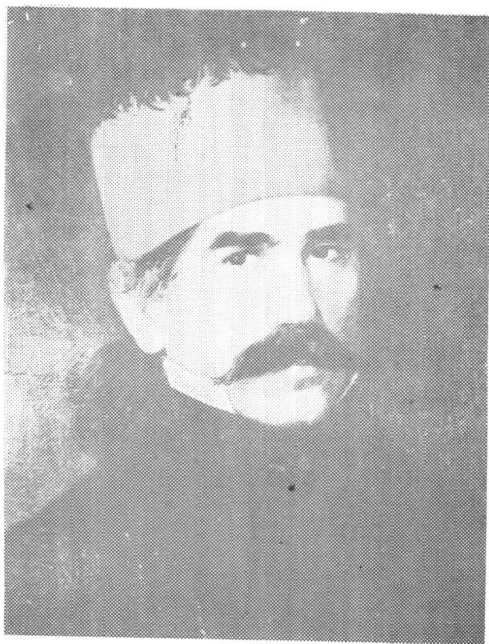
1983年12月第一版

1983年12月第一次印刷

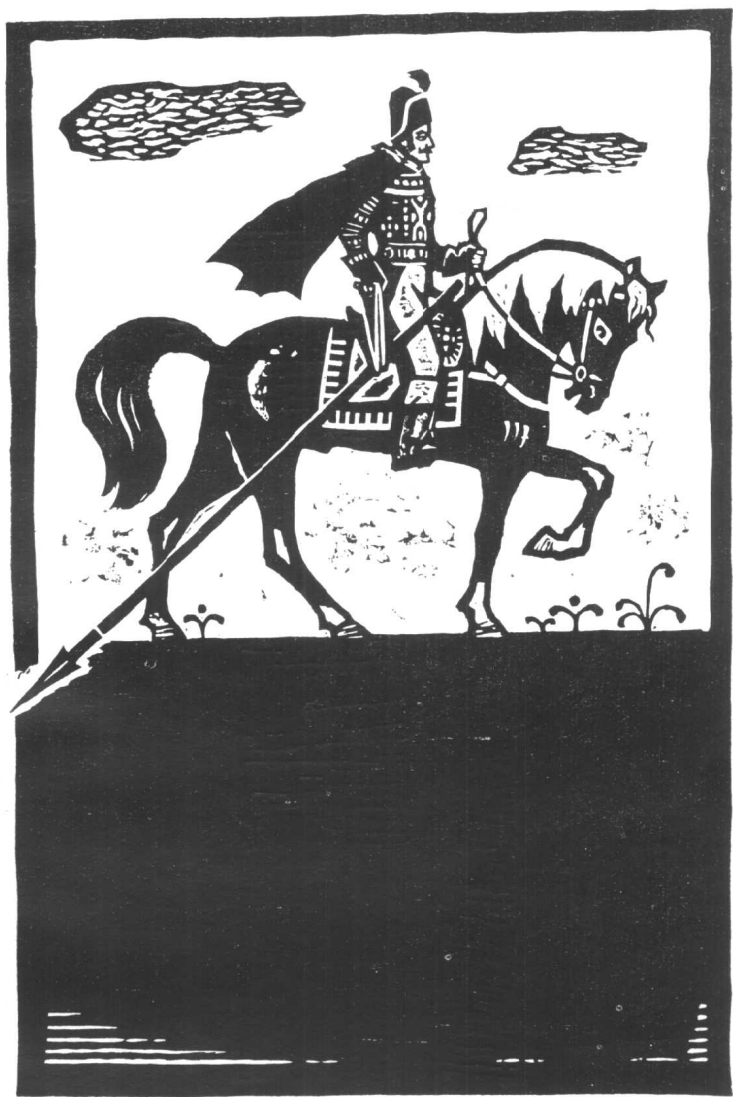
印数：1—7,500

统一书号：10116·968

定价：0.97元



武克·卡拉吉奇



《杜尚皇帝的婚礼》

米洛什骑上马，矛头向后，拖矛而走



《武卡辛国王的婚礼》

国王命令士兵把维多莎娃抓起来



《拉瓦泥察的教堂》

……后来，拉萨尔皇帝在拉瓦河边建了一座石头的教堂



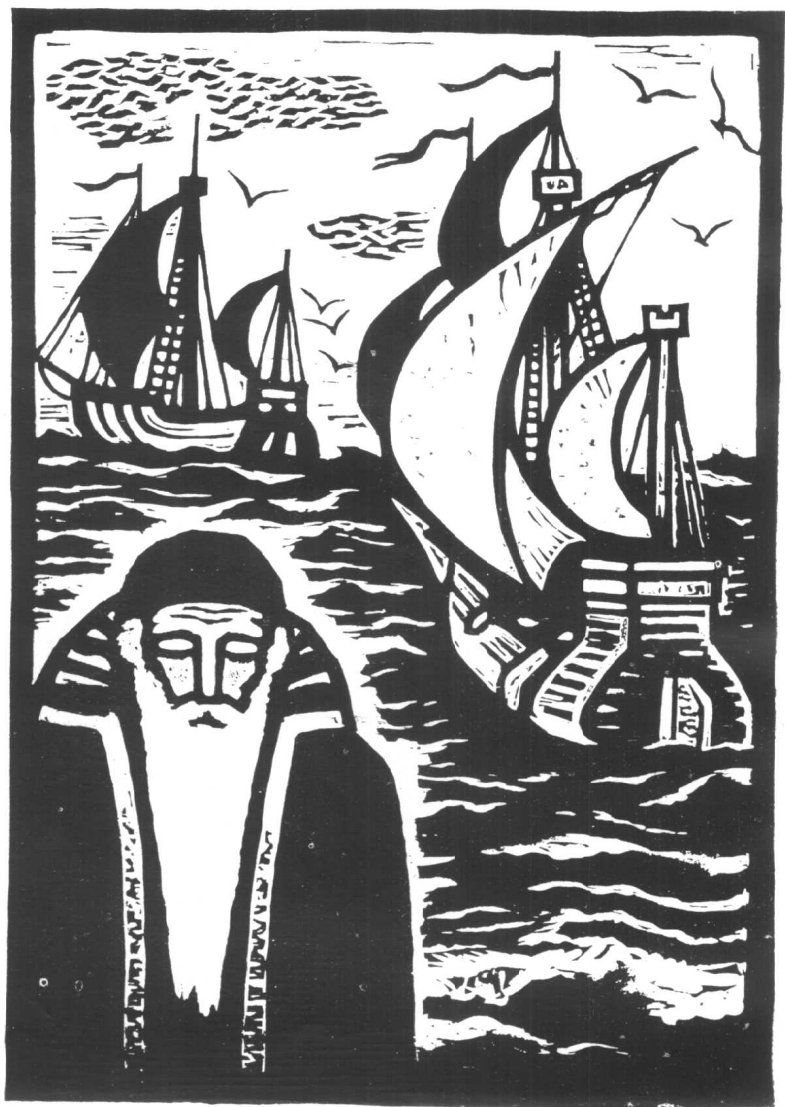
《科索沃少女》

她来到广阔的科索沃平原上，走遍了整个战场……



《马尔科和阿拉伯人》

……什么不幸逼得你寻短见，不知名的姑娘



《马尔科之死》

老院长想了想，下决心把尸体放在船上，漂过亚得里亚海，运到阿索斯山上去了



《马克西姆的婚礼》

伊万在烟雾中走过这鲜血染红的土地，他祈祷着……



《第一次塞尔维亚起义的爆发》

我们的乔治以他那双巨手高举着神圣的十字大旗……

武克·卡拉吉奇和南斯拉夫 民间文学

在贝尔格莱德市的革命大街旁，矗立着一座大型纪念碑。四米多高的碑座上，雕塑着一位塞尔维亚老人的坐像。他右手握着一本厚书，立在膝上；眼睛炯炯有神地凝望着前方，陷入深深探求的沉思。这就是南斯拉夫十九世纪伟大的民间文学家、语言学家和历史学家武克·卡拉吉奇。

武克·卡拉吉奇(1787—1864)诞生于塞尔维亚西部的一个小山村——特里什奇。武克的父母生活贫困，生下五个孩子都没能养活。为了保住这第六个孩子，父母给他起了个名字叫“武克”，在塞尔维亚文中这个词的意思是“狼”。按照当时的迷信说法，父母认为先前的几个孩子都是被女巫吃掉了；而对于“狼”，女巫是无论如何也不敢触动的。

武克小时候曾跟别的孩子一起放牛。父亲省吃俭用想让他读书，可那时他的家乡正处在土耳其奥斯曼帝国统治之下，根本就没有教塞尔维亚文的学校。父亲费了许多周折，把武克送进附近的一个修道院，拜修道士为师。在修道院里，他夏天为修道士放猪，放羊，种菜，拔草；冬天每天早上必须上山打一捆柴，给修道士饮了马、打扫了屋子，才能坐下来学认几个字。往往是冬天学的东西夏天就忘了，许多孩子学了四五年还是不能看书。而武克正是在这种环境下获得了阅

读能力。他常常拿着一本“心灵劝戒书”到村外路边去读，很想找机会问问别人，书上写的那些东西是否正确。每当他看到一个行人——只要不是土耳其人，他就走上前去，恭敬地脱下帽子，吻一吻人家的手，然后把书摊到人家面前说：

“尊贵的先生，请您告诉我……”别人回答以后，他就再吻一次人家的手，说声“谢谢”，然后又去看他的书。然而常常发生这样的事情：行人对武克提出的问题回答不上来，只好说：“上帝保佑，亲爱的孩子，我知道的并不比你多。”

后来，由于瘟疫流行，武克不得不弃学回家。从某种意义上来说，武克在农村生活中受到的教育比从任何形式的学校和书本中学到的东西都实用得多。他自幼受到民间文学的熏陶，对民歌、民间故事和传说、民间风俗和谚语等发生了强烈的感情。

武克生活的时代，是南斯拉夫民间文学最兴盛的时期。农村到处可以看到“古斯莱”^①，随着独弦琴的伴奏，演唱着美妙的富有鼓舞力的民歌民谣，讲述着英勇的塞尔维亚人反抗土耳其侵略的历史故事。这些“古斯莱”多数是被抓捕以后流放的“哈依杜克”^②，他们在农村走乡串户，在每家的门前先唱一支歌，然后要些吃的。当他们走到一个村子需要寄宿时，晚上，村里人就让他们弹起“古斯里”琴，演唱起来。冬天的时候，这些“古斯莱”常常喝着酒，围着火，唱

① “古斯莱”，指那些自己创作或改编民歌民间故事、自己用独弦的“古斯里”琴伴奏、自己演唱的民间艺人。

② “哈依杜克”，音译，指那些因抗捐抗税而遭土耳其官府通缉，躲进深山占山为王的绿林英雄。

彻通宵。十九世纪初期，塞尔维亚农村还有一种专门为民间文学开辟的市场。例如在复活节、三一节^①的时候，数千人聚集到修道院附近的原野上。商人在那儿出售他们的各种货物；客栈的老板摆出各种葡萄酒和白兰地；屠夫烤着羊肉和乳猪，大声地叫卖；各地的“古斯莱”都汇集在那里，演唱着新编的或古老的民间英雄传说。那时候，塞尔维亚在土耳其统治下，既不能办自己的学校，也不能用自己的语言出版书报，口头文学成了他们表达思想的唯一形式。这就促进了民间文学的蓬勃发展。民歌和民间故事成了人民生活中不可缺少的一部分，象报纸一样在人民中传播新闻，揭露土耳其士兵欺压塞尔维亚百姓的罪行，赞扬反抗土耳其斗争中的各种英雄人物，评论地方上发生的一切事情。

武克少年时代就对民间文学怀有极大兴趣。他的父亲是一个“严厉得连上帝都怕他”的人，可他也喜欢民歌和民间故事。武克的祖父和叔父肚里有唱不完的歌谣、讲不完的故事。特别是他的叔父托马，不但会说会唱，而且还可以自己创作。武克曾这样记述叔父在地里干活时创作民歌的情景：

“他咕哝着创作一首《斯马尔贝格之死》的民歌，斯马尔贝格是在四五天以前被土耳其人杀害的。当叔叔托马坐下来休息的时候，他把我叫到跟前，开始背给我听。后来，我把能记起的歌词都写下来了。”

武克的家里还常常接待一些外地的“古斯莱”，每年冬天

① 三一节，基督教节日，圣父、圣子、圣灵三位一体的日子，又称复活主日。

都有一些黑塞哥维那人到他们这儿来避寒。他们围着壁炉半夜半夜地唱歌，讲故事。武克童年时代听到了极其丰富的民歌和民间故事，他不但能听懂，而且听了就能背诵，复述，讲给别的小朋友听。

这些社会环境和家庭环境，为武克后来收集整理民间文学奠定了基础。

1804年，塞尔维亚爆发了第一次反抗土耳其奥斯曼帝国的农民大起义。武克参加了当地的起义军，给一个地方首领当文书。他一手拿枪，亲自参加了艰苦卓绝的起义斗争；一手拿笔，满怀激情地歌颂起义军战士叱咤风云的英雄形象，号召人们起来造反。这段生活经历，使武克对于起义军英雄们的真实生活有了直接的了解和体验。这对他后来的写作是极有价值的。起义军攻克贝尔格莱德以后，武克曾担任塞尔维亚新政权的国务秘书。但是，多么令人痛心啊！如此浩浩荡荡的起义大军，最后却失败了。武克不得不离开可爱的祖国，流亡到维也纳。

在维也纳，为了唤起塞尔维亚人的民族意识和政治觉悟，武克开始从事民间文学的收集整理工作和塞尔维亚语的研究工作。1814年，他在维也纳出版了第一本塞尔维亚民歌集，那些民歌多数是根据他童年的记忆写下来或从流亡到维也纳的亲友中收集来的。后来，武克步行游历了塞尔维亚、克罗地亚、达尔马提亚、斯洛文尼亚、黑山等地，从“古斯莱”和人民群众中收集民歌、民间故事和传说、民间风俗和谚语等，带到维也纳去整理出版。

武克收集整理的英雄传说，主要来源于“古斯莱”的说唱文学。这些英雄传说产生于科索沃战役（1389年）之后，一直流传了五个世纪。传说中歌颂了反侵略战争中的皇帝、国王、骑士们的英勇事迹。他们的城堡，他们的战马，他们的服饰和相貌都被描绘得美丽非凡，光彩夺目！这些形象只有在塞尔维亚人怀念过去的想象中才能找到。这些传说描写了一度强大的塞尔维亚王国的衰落和灭亡，如同一曲悲壮的史诗。它象世界文学史上其他伟大的悲剧作品一样深刻感人！例如《由戈维奇母亲之死》一篇，表现了从古到今所有的母亲到战场上寻找儿子尸骨的心情，她是所有烈士母亲的化身！这些传说引起的回忆是对丧失祖国以后的塞尔维亚人民唯一的精神安慰。他们每次听到“古斯莱”说唱这些故事，就象沙漠里的行人痛饮甘泉一样！真可谓百听不厌，刻骨铭心！

科索沃战役之后，塞尔维亚“哈依杜克”与土耳其人的斗争一直持续到土耳其奥斯曼帝国衰落时期。在这期间，塞尔维亚出现了歌颂骑士和“哈依杜克”的新的英雄传说。这些新的传说是从十六世纪开始流行的，属于后一历史时期。第一次塞尔维亚起义时期，以民间艺人菲利普·维什尼茨为代表的“古斯莱”，开始创作和传播歌颂乔治·彼得洛维奇等农民起义英雄的说唱文学作品。因为作者本人都是农民起义的直接参加者，而且同起义军领袖们有着密切的私人往来，所以他们的作品不但具有高度的艺术价值，而且也是非常宝贵的历史文献，常常被作为考证第一次塞尔维亚起义史实的根据。